

MAI TAN DE LAORHEN

賣炭的老人

Nanshan jiu yǒu mài tán 南山有一處賣炭的老
de laorhen,
Kan cai shao tan duō 砍柴燒炭度着殘
cansheng! 生!

Tā tiāntiān lungde mian- 他天天弄得面孔像
lung siàng guǐ, 鬼,
Bú shì hēi de xēitān, zǐu shì 不是塗着黑炭, 就是
māngmāng xuāichen; 蒙着灰塵;
Shàng shàng kàn bù jiàn bái- 手上看不見白色的皮
sǎi pífu, 膚,
Zhǐ yǒu liǎng biān de tóufa 只有兩邊的頭髮好像
xiāoxiāng cūnggēn. 蔥根。

Yǎnjīng,
Meiyǒu shēngyīn de huà;
Qiānyán-wànyǔ,
Zhǐ xiāo dī yí xià.

眼睛,
沒有聲音的話;
千言萬語,
只消歎一下。

Yǎnjīng,
Běnshēn jiù hēi-bái fēnmíng;
Māngbì tā,
Bùxíng!

眼睛,
本身就黑白分明;
蒙蔽它,
不行!

Yǎnjīng,
Chòuhèn de huǒbā;
Zhēngdè yuè dà,
Dírén yuè hāipà!

眼睛,
仇恨的火把;
爭得越大,
敵人越害怕!

Rénmín de yǎnjīng,
Lìshǐ de jiànzhèng;
Shì-fēi,
Gōng-zuì,
Dì-wǒ,
Tāmen diāndǎo bù chéng!

人民的眼睛,
歷史的見證;
是非,
功罪,
敵我,
他們顛倒不成!

桑格咙咚

倪海曙



I217/62

ZAGELONGDONG 杂格咙咚

佟海曙

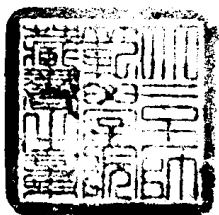
首都师范大学图书馆



20813649

生活·读书·新知 三联书店

一九八一·北京



813649

杂 格 晓 晓

倪 海 曙

生活·读书·新知三联书店出版

北京朝阳门内大街166号

香港分店：域多利皇后街9号

新 华 书 店 发 行

北京新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 19 印张

1981 年 8 月第 1 版 1981 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 0,001—8,000

书号 10002·22 定价 1.60 元

目 录

前言	1
----------	---

杂 格 咙 咚 集

(1945—1950)

序	赵景深 5
---------	-------

第一辑 诗 歌

新山歌(苏州话)十四首	10
-------------------	----

捞 万岁 盟军 又 万万岁 身份证

委员 想 米 难 畜生 打 烛 古人

新打油六首	15
-------------	----

文化人 宴会 逆流 军粮 盟军 房子

“民主”即景(词)二首	17
-------------------	----

清平乐——选举 一剪梅——候选人

哭民主战士(苏州话)	18
------------------	----

太太走出厨房(苏州话)	20
-------------------	----

苏州河之夜	24
-------------	----

米	25
咏女饰(九首)	26
镯子 耳环 胭脂 唇膏 香粉 指环	
蔻丹 鬟式 鬟花	
将军在我们家里	29
眼睛	34
鲁迅在游行中领队	39
意译鲁迅先生的旧诗(十四首)	42
题《徬徨》 题《呐喊》 无题 哭杨铨 无题	
所闻 无题 二十二年元旦 无题 自题小象	
报载患脑炎戏作 无题	
想念儿子的娘	47
寓言诗(苏州话)六首	48
借冬粮 骗奶糕 比水牛 爱自由 请吃饭	
吃小羊	

第二辑 戏 曲

警察访问(沪剧)	64
望阿奶(沪剧)	68

第三辑 小 说

黄包车(苏州话)	76
三轮车(上海话)	81
沈学之死	86

马云林	92
-----------	----

第四辑 寓言

布谷、青蛙和蚯蚓	100
革命的鹦鹉	102
痛苦的蜗牛	103
土地的三个追求者	105
孩子和博士	107
可怕的蜘蛛	108
附录：山歌俗语中的中国妇女	110
后记	115

苏州话诗经

(1946—1948)

序	郭绍虞 119
一、阿姐身体一扭(周南：关雎三章)	130
二、阿姐去采卷耳(周南：卷耳四章)	131
三、等得我(召南：草虫三章)	133
四、千棵百棵甘棠(召南：甘棠三章)	135
五、轰隆隆格雷响(召南：殷其雷三章)	136
六、树浪梅子七只(召南：标有梅三章)	137
七、江边有条小浜(召南：江有汜三章)	138

八、勳让阿汪叫噓(召南: 野有死麋三章)	139
九、坐仔一只小船(邶风: 柏舟五章)	140
一〇、绿衣裳(邶风: 绿衣四章)	142
一一、天浪太阳月亮(邶风: 日月四章)	143
一二、飓风早夜弗停(邶风: 终风四章)	145
一三、鼓声好比开枪(邶风: 击鼓五章)	146
一四、暖暖热热格南风(邶风: 凯风四章)	148
一五、俚变仔心哉(邶风: 式微二章)	150
一六、山坡浪向大麻(邶风: 鹿丘四章)	151
一七、跳舞(邶风: 简兮四章)	152
一八、情形实头紧张(邶风: 北风三章)	153
一九、阿姐生得文静(邶风: 静女三章)	154
二〇、房子油漆全新(邶风: 新台三章)	155
二一、娘呀再勳实梗(邶风: 柏舟二章)	156
二二、说是去采蒙菜(邶风: 桑中三章)	157
二三、老鼠还有一张皮(邶风: 相鼠三章)	159
二四、辫仔布来买丝(卫风: 氓三章)	160
二五、俚是实梗好法(卫风: 伯兮四章)	163
二六、弗好说啥是还报(卫风: 木瓜三章)	164
二七、啥人害得我实梗(王风: 黍三章)	165
二八、阿毛笃爷(王风: 君子于役二章)	167
二九、阿姐唔不来信(王风: 扬之水三章)	169
三〇、兔子东躲西藏(王风: 兔爰三章)	170
三一、弗看见(王风: 采葛三章)	172

三二、阿好谢谢僚呀冤家(郑风：将仲子三章)·····	173
三三、俚一出打猎(郑风：叔于田三章)·····	175
三四、重逢(郑风：遵大路二章)·····	176
三五、带仔阿姐同车(郑风：有女同车二章)·····	177
三六、寻开心(郑风：山有扶苏二章)·····	178
三七、十三点(郑风：狡童二章)·····	179
三八、自说自话(郑风：褰裳二章)·····	180
三九、僚还勒浪等啥(郑风：丰四章)·····	181
四〇、埋怨(郑风：子衿三章)·····	182
四一、辟谣(郑风：扬之水二章)·····	183
四二、走出苏州阊门(郑风：出其东门二章)·····	184
四三、野外碧绿草原(郑风：野有蔓草二章)·····	185
四四、送俚一朵芍药(郑风：溱洧二章)·····	186
四五、东方出个太阳(齐风：东方之日二章)·····	188
四六、大田(齐风：甫田三章)·····	189
四七、张家阿哥(齐风：卢令三章)·····	190
四八、伤心人(魏风：园有桃二章)·····	191
四九、上山望望看噓(魏风：陡岵三章)·····	193
五〇、吃白食(魏风：伐檀三章)·····	195
五一、格是啥个一夜(唐风：绸缪三章)·····	197
五二、我格朋友却利(唐风：有杕之杜二章)·····	198
五三、日日夜夜(唐风：葛生三章)·····	199
五四、那亨那亨(秦风：晨风三章)·····	201
五五、陆搭是我爱人(秦风：蒹葭三章)·····	202

五六、辰光约定初更(陈风：东门之杨二章)·····	204
五七、有介一位阿姐(陈风：泽陂三章)·····	205
五八、一年辛苦(豳风：七月八章)·····	207
五九、老鹰(豳风：鸛鷃四章)·····	211
六〇、我到东山打仗(豳风：东山四章)·····	213
后记·····	215

长 安 集

(唐诗的白话改写)

(1953—1954)

写在前面·····	219
一、弃妇(白居易：母别子)·····	221
二、新棉袍(白居易：新制布裘)·····	224
三、江南大旱(白居易：江南旱)·····	226
四、一年两不收(白居易：采地黄者)·····	228
五、红丝绒地毯(白居易：红线毯)·····	230
六、云雾一样的绸子(白居易：缭绫)·····	233
七、“豺狼虎豹”(白居易：宿紫阁峰北村)·····	236
八、卖炭的老人(白居易：卖炭翁)·····	238
九、阆乡县冻死犯人(白居易：伤阆乡县囚)·····	241
一〇、朋友(白居易：伤友)·····	243
一一、卖盐商人的老婆(白居易：盐商妇)·····	245
一二、苛捐杂税(白居易：重赋)·····	248
一三、妇女的痛苦(白居易：妇人苦)·····	251

一四、割麦子(白居易:观刈麦)	254
一五、石碑(白居易:立碑)	257
一六、山顶上的小草和山洞里的大树(白居易:续古诗十首之三)	260
一七、问自己(白居易:自问)	261
一八、壮丁(杜甫:兵车行)	263
一九、老兵(杜甫:垂老别)	267
二〇、新婚夫妇的分别(杜甫:新婚别)	270
二一、枣子(杜甫:又呈吴郎)	273
二二、茅屋(杜甫:茅屋为秋风所破歌)	274
二三、二十年(杜甫:赠卫八处士)	276
二四、重阳(杜甫:九日)	279
二五、流浪中(杜甫:久客)	280
二六、生活(杜甫:百忧集行)	281
二七、月夜(杜甫:月夜)	283
二八、一个老年旅客的感想(杜甫:旅夜书怀)	284
二九、在幕府里过夜(杜甫:宿府)	285
三〇、月夜想念两个兄弟(杜甫:月夜忆舍弟)	286
三一、黄鹤楼(崔颢:黄鹤楼)	287
三二、江上的对话(崔颢:长干行)	288
三三、流浪人告别流浪人(王勃:杜少府 之任蜀州)	289
三四、春天(王昌龄:闺怨)	290
三五、寄给一个和尚(孟浩然:秦中寄远上人)	291

三六、寄给一位官儿(王维：酬张少府)·····	292
三七、送行(李白：送友人)·····	293
三八、月光(李白：静夜思)·····	294
三九、一年的最末一个晚上(高适：除夜作)·····	295
四〇、半夜的枫桥(张继：枫桥夜泊)·····	296
四一、两颗明珠(张藉：节妇吟)·····	297
四二、眼泪(孟郊：征妇怨)·····	298
四三、幻想(孟郊：贫女词)·····	299
四四、织绸的农妇(孟郊：织女辞)·····	300
四五、母亲(孟郊：游子吟)·····	301
四六、新娘子(朱庆余：闺意)·····	302
四七、芦笛(顾况：夜上受降城闻笛)·····	303
四八、傍晚(李商隐：登乐游原)·····	304
四九、春雨(李商隐：春雨)·····	305
五〇、没有题目的诗(一)(李商隐：无题)·····	307
五一、没有题目的诗(二)(李商隐：无题)·····	309
五二、没有题目的诗(三)(李商隐：无题)·····	311
五三、巴山下雨的晚上(李商隐：夜雨寄北)·····	312
五四、在初春出去玩儿(杜审言：和晋陵陆丞 早春游望)·····	313
五五、在旅馆里(杜牧：旅宿)·····	314
五六、恋爱中的青年(张九龄：望月怀远)·····	315
五七、碰见十年前的朋友(韦应物：淮上 喜会梁州故人)·····	316

五八、寄给两个朋友(韦应物: 寄李儋元锡)·····	317
五九、在城楼上(柳宗元: 登柳州城楼寄漳汀封 连四州刺史)·····	318
六〇、写给一位年老的将军(刘长卿: 送 李中丞归汉阳别业)·····	320
六一、伤兵(卢纶: 逢病军人)·····	321
六二、看到分别十年的表弟(李益: 喜见 外弟又言别)·····	322
六三、穷人家的女儿(秦韬玉: 贫女)·····	323
六四、山谷里(钱起: 谷口书斋寄杨补阙)·····	325
六五、西风(王驾: 古意)·····	326
六六、夜战(许浑: 塞下曲)·····	327
六七、农民(李绅: 悯农诗)·····	328
六八、养蚕的妇女(杜荀鹤: 蚕妇)·····	329
六九、农民的山歌(徐仲雅: 耕夫谣)·····	330
七〇、棕树(徐仲雅: 咏棕树)·····	332
七一、离婚(刘驾: 弃妇)·····	333
七二、种田人家(颜仁郁: 农家)·····	334
七三、一个愿望(于渍: 苦辛吟)·····	335
七四、野蚕(于渍: 野蚕)·····	336
七五、春天脱期(唐彦谦: 采桑女)·····	337
七六、少爷(贯休: 公子行)·····	338
附录: 谈古代文学的拼音文字翻译和改写·····	340

楼 台 会

(1954)

写在前面	351
长篇叙事诗 1—29 节	353

拉 · 封丹寓言诗

第一辑 《知了借粮》

(1954)

一、知了借粮	373
二、乌鸦受骗	376
三、青蛙比大	379
四、饿狼饱狗	381
五、老鼠请客	385
六、狼吃小羊	388
七、仙鹤报复	392
八、狐狸上当	396
九、橡树倒地	399
一〇、狼鯁骨头	402
一一、大败狮子	404
一二、洞口变小	408
一三、一件惨事	410
一四、葡萄太青	413
一五、狮子老了	415

写在后面.....	417
-----------	-----

第二辑 拉·封丹寓言诗

(1958)

一、狮子分鹿.....	419
二、百兽自夸.....	420
三、忠言逆耳.....	423
四、恶狼告状.....	429
五、两牛相斗.....	431
六、蝙蝠脱险.....	433
七、猎狗借屋.....	435
八、弱小报恩.....	438
九、野兔胆小.....	439
一〇、乌鸦学样.....	441
一一、孔雀诉苦.....	443
一二、驴子打猎.....	445
一三、磨工卖驴.....	448
一四、狼扮牧人.....	453
一五、山羊下井.....	456
一六、母猫阴险.....	458
一七、狮子看画.....	462
一八、桎鸟出丑.....	463
一九、两个比喻.....	464
二〇、马的历史.....	465

二一、有头无脑	468
二二、小羊心细	469
二三、智者造屋	472
二四、瓦罐丧生	473
二五、小鱼说理	475
二六、角的风波	477
二七、狼当医生	478
二八、活的金银	481
二九、鸡生金蛋	483
三〇、骄傲的驴	484
三一、忘恩负义	486
三二、鹰泉言和	488
三三、狮子出兵	492
三四、驴蒙狮皮	493
三五、一场比赛	494
三六、骡子家世	498
三七、鹿的高角	499
三八、兔龟赛跑	501
三九、太阳成亲	504
四〇、乡人和蛇	507
四一、自私的马	509
四二、水中夺肉	510
四三、狮子病了	511
四四、驴子伏法	513

四五、苍蝇可厌	519
四六、兔屋纠纷	522
四七、活剥狼皮	526
四八、肥猪怨死	530
四九、狮后出殡	534
五〇、自私的驴	539
五一、笨狼瘦狗	542
五二、对鸢谈歌	545
五三、乌龟飞天	547
五四、恶霸鸬鹚	550
译后记	554

拼 音 小 集

(1961—1966)

几千万孩子学习拼音字母	559
我们的农民学习拼音	561
北京的新路牌	563
拼音颂	565
每天拼写一句话	567

冰 花 小 集

(1967—1976)

冰花	571
----------	-----

幻觉	573
新诗	574
梦	575
生命	577
血地	578
母亲	581
给老藤椅	584
啧啧	585
眼睛	588
沉默	589